

太宰治《女生徒》里“拟情语”汉译的考察

蒋海跃¹, 郭献尹²

¹淮阴师范学院日语系, 江苏 淮安

²玄奘大学应用日语学系, 台湾 新竹

收稿日期: 2022年2月7日; 录用日期: 2022年3月3日; 发布日期: 2022年3月15日

摘要

日语有相当发达的拟声拟态词体系。无论在书面语或是口语里, 拟声拟态词出现的频率均很高。某些词汇有不可取代性, 甚至具有多义性, 值得重视。其中, 表达人物情感的“拟情词”较为抽象, 如何将其正确恰当翻译是相当重要的课题。《女生徒》为太宰治的代表作品之一, 内容主要描述一位少女的细腻情感与内心世界, 在中国境内有不少译本。这些译本如何将“拟情词”进行汉译并传递给读者是值得探讨的问题。

关键词

拟情词, 拟声拟态词, 汉译, 女生徒, 译本

An Investigation of the Chinese Translation of “Gijougo” in Dazai Osamu’s “Joseito”

Haiyue Jiang¹, Hsienyin Kuo²

¹Department of Japanese, Huaiyin Normal University, Huai’an Jiangsu

²Department of Applied Japanese, Hsuan Chuang University, Xinzhu Taiwan

Received: Feb. 7th, 2022; accepted: Mar. 3rd, 2022; published: Mar. 15th, 2022

Abstract

Japanese has a fairly developed system of onomatopoeia. Onomatopoeia occurs frequently in both written and spoken language. Some words are irreplaceable and even ambiguous, which deserves attention. Among them, the “gijougo” that expresses the emotions of characters is relatively ab-

stract, and how to translate them appropriately is a very important issue. “Joseito” is one of Dazai Osamu’s representative works. The article mainly describes the delicate emotions and inner world of a young girl. There are many translations in China. It is worth exploring how these translations can translate “gijougo” into Chinese and spread them to readers.

Keywords

Gijougo, Onomatopoeia, Chinese Translation, Joseito, Translation

Copyright © 2022 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

日语与其他语言相比, 存在许多拟声拟态词, 且体系相当发达。在广告、文学作品、报章杂志的书面语, 以及广播、综艺节目或日常生活的口语中随处可见, 使用频率很高。其中, 许多拟声拟态词有不可取代性, 无法使用其他词汇替代表达, 甚至具有多义性。例如日本国立国语研究所(2016)所架设的“擬音語って? 擬態語って? 日本語を楽しもう!”网站上, 介绍了许多拟声拟态词的用法[1]。以“がたがた”为例:

1) きこの夜の夜、地震があった。戸や窓ががたがた揺れて、本棚から本も落ちてきたので、少しこわかった。(昨晚发生了地震。门窗嘎吱作响, 书也从书架上掉了下来, 有些可怕。)

2) レストランで、となりのテーブルに座っていた中年の男性が、注文した料理がなかなか来ないといって、若いウェイトレスにがたがた文句を言っていた。(餐厅里坐在隔壁桌的中年男性, 因为点的菜迟迟未来, 不停地向年轻的女服务员抱怨。)

以上两个“がたがた”的用法并不相同, 例句1里表示摇晃的声响, 例句2里表示动作没有间断的样子。因此, 如何掌握拟声拟态词真正的语义内涵, 并将它翻译成汉语, 有效传播给大众理解, 是翻译工作上相当重要的课题。

山口仲美(2003)指出, 日语的拟声拟态词为欧美语言及汉语的3~5倍[2]。小倉慶郎(2016)认为日语拟声拟态词发达的原因并非动词数量较少的缘故, 反而是因为日语里有相当丰富的拟声拟态词, 所以不需要存在太多的动词[3]。同时, 他指出日语的拟声拟态词多为“副词 + 动词”的形态, 与英语使用“样态动词”表现拟声拟态词的方式不同。由此可知, 小倉慶郎把日语的“拟声拟态词”视为副词的用法。然而, 本文持不同的立场。笔者认为从拟声拟态词的功能来看, 可以有三项功能, 即“述语功能”、“动词化功能”、“修饰功能”, 如(表1)所示。其中, C-2的拟声拟态词不需任何加工, 即可修饰动词。相较于此, B-1的拟声拟态词则必须加上动词连用形“して”动词化后, 才可以修饰另一个动词。换言之, C-2的拟声拟态词可以视作“副词”, 也就是小倉慶郎的定义。B-1的拟声拟态词则必须先动词化后, 才转为副词, 与C-2的本质不同。综上所述, 笔者认为拟声拟态词可分为两类, 一类是可视为副词或形容动词的拟声拟态词(即C-1、C-2), 另一类则是真正的拟声拟态词(即A、B-1、B-2)。

本文的研究目的有以下三点: 1)梳理前人研究对“拟声拟态词”的定义与分类, 并提出笔者的看法。2)探究《女生徒》一书里“拟情词”的汉译问题, 并分析代表性译本的翻译。3)尝试提出对“拟情词”进行汉译的建议, 以作参考。

Table 1. Function and example of onomatopoeia**表 1.** 拟声拟态词的功能及用例

拟声拟态词的功能	说明	用例
A. 述语功能	作述语使用	窓が <u>ガタガタ</u> だ
B. 动词化功能	B-1. 转为动词	<u>いらいら</u> して眠れない <u>ポカン</u> としている
	B-2. 转为复合动词	会場が <u>ざわめく</u> ※加词缀“~めく”
C. 修饰功能	C-1. 作修饰语用	<u>ガタガタ</u> な窓
	C-2. 作副词用	<u>すやすや</u> 眠る <u>はっと</u> 思った

2. 拟声拟态词的定义与分类

关于日语“拟声拟态词”的定义与分类, 金田一春彦(1978)的界定最被学界熟知[4]。他把表示有情物声音的拟声拟态词称为“拟声词”, 表示状态的称为“拟容词”。表示人的心理状态或感觉的称为“拟情词”。此外, 表示无情物声音的拟声拟态词称为“拟音词”, 表示状态的称为“拟态词”。其中, “拟情词”描绘人的细腻情感及知觉, 它可以说是诠释人类有别于其他动物的词汇。本文将整理为(表 2)。

Table 2. Kindaichi Haruhiko's definition and classification of onomatopoeia**表 2.** 金田一春彦的拟声拟态词定义与分类

拟声拟态词的定义与分类		命名及用例
A. 有情物	A-1. 表示声音	拟声词, 例如: わんわん、ぺちやくちや。
	A-2. 表示状态	拟容词, 例如: うろうろ、ぼうっと。
	A-3. 表示心理状态或感觉	拟情词, 例如: いらいら、しんみり。
B. 无情物	B-1. 表示声音	拟音词, 例如: ざあざあ、ごろごろ。
	B-2. 表示状态	拟态词, 例如: きらきら、さらっと。

此外, 其他学者的定义与分类亦是在金田一春彦的基础上修改调整的结果。例如田嶋香織(2006)将拟声拟态词分为“拟音词”、“拟声词”、“拟态词”、“拟情词”四类[5]。其中, 她将金田一春彦的“拟容词”及“拟态词”并为一类, “拟态词”可以表示有情物的动作行为及无情物的样态、状态。北村友紀(2016)则是将拟声拟态词分为“拟音词”、“拟声词”、“拟态词”三类, 未列出“拟情词”, 也未提及“拟容词”[6]。由此可知, 日本学界对于拟声拟态词的分类有不同看法, 但其分类基准仍是追随金田一春彦的整理归纳。本文的考察对象为“拟情词”, 加上学界普遍认同金田一春彦的分类, 因此采用金田一春彦的说法。

3. 拟声拟态词的汉译研究回顾

本节回顾日语拟声拟态词汉译的相关研究。如前所述, 与其他语言相比, 日语里有为数极多的拟声拟态词且自成一个体系。此外, 无论是书面语或是口语, 使用“拟声拟态词”可以丰富表达、增添情感, 达到引人入胜的效果。因此, 本文认为拟声拟态词的翻译不单是语言间的转换, 更具有“文化传播”及“跨文化交际”的重要意义, 可见拟声拟态词的汉译研究相当重要。

梁云思(2018)从语法的视角来看日语的“拟声拟态词”, 她认为翻译日语的拟声词可以使用汉语的“象声词”对译。当没有对应的象声词时, 则可依日文原文制作象声词翻译。至于翻译拟态词, 可以依日文原文的状况, 采用迭词、形况词、一般形容词或动词对译[7]。赵鲲及高薇(2012)亦有类似的想法[8]。此外, 他们又提出比梁云思更为宽松的见解, 他们认为当拟声词无法使用象声词对应翻译时, 可以用“省译”或“意译”等技巧解决无法对译的问题。同时, 拟态词亦可以使用“省译”或“意译”, 甚至“成语”或“固定搭配词组”等方式, 寻求更为适切的翻译。

陈佳琦及张文碧(2018)从翻译技巧的视点探讨日语拟声拟态词的汉译策略, 她们认为可以通过译文本土化的“变译”、汉语四字成语的“借译”、添加文化解释的“释译”等方法, 翻译漫画里的拟声拟态词[9]。张文碧及陈佳琦(2019)又以同一部漫画作品为题材, 针对拟态语的翻译提出“回译”的技巧, 即回溯语源的翻译方法[10]。渠培娥及陈燕生(2014)也有相似的观点[11]。他们认为意译除了释译、借译外, 还有忽略不计的“零译”、借助汉语拼音标注拟声词的“拼译”等方法。综上所述, 日语拟声拟态词主要使用的翻译技巧可用(表 3)表示, 其相关用例请参考上述文献。

Table 3. Chinese translation technique of onomatopoeia
表 3. 拟声拟态词的汉译技巧

拟声拟态词的汉译技巧	说明
A. 直译	利用象声词直接对译拟声词
B-1. 变译	将拟声拟态词的翻译本土化
B-2. 借译	借助成语或惯用表现翻译拟声拟态词
B-3. 增译	配合拟声拟态词的翻译补足内容或必要成分
B. 意译	
B-4. 释译	对于拟声拟态词添加文化上的解释
B-5. 零译	对于拟声拟态词忽略不译
B-6. 回译	回溯拟态词的语源
B-7. 拼译	借助汉语拼音标注拟声词

从前人研究的成果来看, 日语拟声拟态词的汉译可以通过“语法”及“翻译技巧”的方法, 达到翻译的目的。另一方面, 笔者认为要做好翻译工作的前提, 除了留心翻译是否贴切外, 也要掌握好日语拟声拟态词原本的语义。因此在进行翻译时, 有参考日语及汉语字典定义的必要。在本文里《女生徒》出现的拟情词, 我们参考了三省堂《大辞林第三版》及《新明解国語辞典第七版》的解释。其译本的汉译则是参酌商务印书馆《新华成语字典第一版》及上海辞书出版社《现代汉语大词典第一版》的说明。其中, 《新华成语字典第一版》仅用于查阅成语所用。次节笔者将依序从“翻译技巧”、“语法”、“语义”三方面, 考察两本《女生徒》代表性译作里“拟情词”的翻译。

4. 《女生徒》的拟情词及其译本的汉译

本节说明筛选“拟情词”及分析译本的方法。首先笔者调查《女生徒》一书里的“拟声拟态词”, 从中再抽取“拟情词”。其次借由两本《女生徒》的代表性译作举证实例, 从“翻译技巧”、“语法”、“语义”三方面分析这些“拟情词”的汉译, 并提出看法。这样多重的对比做法并非要论定译本的孰优孰劣, 而是从较为客观的角度, 分析其汉译是否贴近原文。同时, 译者是采用何种方法向读者传递书中女主角的心理及感情, 也是我们关注的焦点。

经笔者调查《女生徒》里的“拟声拟态词”共有 77 个; “拟情词”占 19 个, 见(表 4)及(表 5)。如

引言中所述, 笔者认为真正的拟声拟态词只有 A、B-1 及 B-2。其中, 《女生徒》里找不到 B-2 的例子。A 则是极少见, 故不作为讨论对象。因此, 本文里仅探讨 B-1 的拟情词, 包含“はっとすることが多い”、“むっとした赤黒顔をしている”等修饰短语的用法。请见(表 5)里有下划线的 8 个拟情词。

Table 4. Onomatopoeia in “Joseito”

表 4. 《女生徒》里的拟声拟态词

《女生徒》里的拟声拟态词(按五十音顺序排列)		个数
ア行	いらいら、浮き浮き、うっとり、うんと、うんうん、おどおど	7 个
カ行	がっかり、がらっと、がらんと、きちんと、ぎゅっ、きよろきよろ、くすくす、くたくた、ぐっ、ぐうっ、くつきり、くるくる、けろり、こっそり、ことん	14 个
サ行	さっ、さあさあ、さっさ、さっぱり、じっ、じゃんじゃん、しゅっしゅっ、しん、すくすく、すっ、すつきり、すやすや、するする、ずるずる、そっ、そっくり、そろっ	17 个
タ行	ちゃんちゃん、ちろちろ、どっ、とろとろ、どろん	5 个
ナ行	にこにこ、にっこり、にやにや	3 个
ハ行	はきはき、ハタハタ、パタパタパタパタ、はっ、ぱっ、はつきり、ばらばら、ひっそり、びくっ、ぴったり、ぴゅっぴゅっ、ひよろひよろ、ひんやり、ふっ、ふらふら、ふわっ、ぺチャペチャ、ポカポカ、ポカン、ぼたぼた、ほっと、ぼっと、ぼんやり	23 个
マ行	むかっつ、むかむか、めきめき、むっと、もじゃもじゃ	5 个
ヤ行	ゆっくり	1 个
ラ行	无	0 个
ワ行	ワッ、ワンワン	2 个
总计		77 个

Table 5. Gijougo in “Joseito”

表 5. 《女生徒》里的拟情词

《女生徒》里的拟情词(按五十音顺序排列)	总计
<u>浮き浮き</u> 、 <u>うっとり</u> 、 <u>おどおど</u> 、 <u>がっかり</u> 、 <u>きよろきよろ</u> 、 <u>けろり</u> 、 <u>さっぱり</u> 、 <u>じっ</u> と、 <u>しん</u> 、 <u>すくすく</u> 、 <u>すっ</u> と、 <u>はっと</u> 、 <u>はつきり</u> 、 <u>びくっ</u> 、 <u>ひんやり</u> 、 <u>ポカン</u> 、 <u>ほっと</u> 、 <u>むかむか</u> 、 <u>むっ</u> と	19 个

《女生徒》一书在中国境内有不少译本, 本文选择网络最畅销的两个版本进行讨论。一本为陆求实的译本[12]; 另一本为杨伟的译本[13], 分别记为“译本 1”及“译本 2”。限于篇幅, 以下举三个代表例加以说明。

1) 关于“うっとり”的汉译

原文: ワンワンと、犬の真似して吠えてみたり、遠くの畠を見るときは、目を小さくして、うっとりした風をして、いいわねえ、と呟いて溜息。

译本 1: 我模仿野狗汪汪叫了两声; 眺望远处的田野时我眯起眼, 迎着令人陶醉的春风深呼一口气, 喃喃道: “真爽啊!”

译本 2: “汪汪汪”地学着狗叫; 当眺望远处的田畴时, 我眯缝起眼睛, 装着一副沉醉的样子, 嘟哝着感叹道: “真美啊!”

首先,从“翻译技巧”的观点来看,译本1的“令人陶醉的”及译本2的“沉醉的”都使用了“变译”。根据日语辞典的解释,“うっとり”为“快さに浸かって我を忘れるさま(沉浸在一种愉悦忘我的境界)”。使用“令人陶醉的”“沉醉的”可以说是很贴近“うっとり”的原义。

其次,从“语法”的观点来看,原文里的“うっとりした風(ふう)”指的是书中女主角远望美景,看得出神的样子。这是一个修饰成分,“うっとりした”作修饰语使用。译本1的“令人陶醉的”及译本2的“沉醉的”都是形容词,与原文词类相符,皆为修饰语。然而,笔者认为译本1的译文并不特别妥当。这是由于译本1将“風”译为“春风”,可以推测译者将其读为“かぜ”。如此一来“うっとりした”的被修饰语便不是女主角,而成了春风。

最后,从“语义”的观点来看,译本1与原文语义有差距,在此不再进一步讨论“令人陶醉的”。译本2使用的“沉醉的”在《现代汉语大辞典》里表示“比喻深深地迷恋某种事物或沉浸在某种境界当中”的意思,与日语辞典里的“うっとり”解释相近。由此可知,语义上译本2较贴近原文。

2) 关于“サッパリ”的汉译

原文: 変に笑ったり、先生のくせに恥ずかしがったり、何しろサッパリしないのには、ゲツとなりそうだ。

译本1: 一忽儿暧昧地笑,一忽儿又显得羞赧,可他是老师啊,看到他如此不痛快的样子,直叫我觉得恶心。

译本2: 身为老师,却动辄就脸红,或是莫名其妙地发笑,总之,就是特不爽快。我都想吐了。

首先,从“翻译技巧”的观点来看,译本1翻为“不痛快的样子”添加了“样子”,译本2翻为“特不爽快”添加了“特”,两个译本皆使用了“增译”的技巧。如此,其翻译补足了该有的成分,让汉译更为自然,同时有助于读者理解。

其次,从“语法”的观点来看,“サッパリしない”后接形式名词“の”,即为修饰成分。译本1的“不痛快的样子”语法结构与原文相同,可以当作修饰成分来看。相较于此,译本2的“特不爽快”则做述语使用。由此可知,语法上译本1较贴近原文。

最后,从“语义”的观点来看,根据《现代汉语大辞典》的解释,译本1使用的“痛快”为“高兴舒畅;干脆直爽”的意思。译本2使用的“爽快”则为“舒适畅快;直爽”的意思,两者可说是近义词。这与日语辞典的解释相同。由此可知,语义上两个译本都贴近原文。

3) 关于“むっと”的汉译

原文: それに男か女か、わからないような、むっとした赤黒い顔をしている。

译本1: 还有一张红里透黑、凶巴巴的脸盘,男女莫辨。

译本2: 她还有一张红里透黑的脸,恍若在跟谁赌气似的,让人分不清是男是女。

首先,从“翻译技巧”的观点来看,原文里的“むっとした”译本1翻为“凶巴巴的”采用了汉语的惯用表现,可以判断为“借译”。译本2翻为“恍若在跟谁赌气似的”则是将原文翻为更通俗的说法,可以说是“变译”。然而,从这句话的前后脉络来看,可以了解到译本1较贴近原文。

其次,从“语法”的观点来看,“むっとした”做形容词使用,修饰“顔”。两个译本相比,译本1的“凶巴巴的”做形容词使用,较忠于原文。译本2的“恍若在跟谁赌气似的”则做副词使用。两者虽然都为修饰成分,但是词类不同。由此可知,语法上译本1较贴近原文。

最后,从“语义”的观点来看,译本1使用的“凶巴巴(むっと)”虽然未被收录在汉语词典内,但是《现代汉语大辞典》里有其近义词“凶恶”,该词汇表示“形容行为、相貌或景象十分可怕”的意思。笔者认为“凶巴巴”下划线的迭字表示量多,换言之就是“很凶”的意思。而“凶恶”与“凶巴巴”有程度上的不同,是更为强烈的表现。然而,译本2使用的“恍若在跟谁赌气似的”却没有令人感到可怕

的意思。另一方面, 日语辞典里的“むっと”具有生气的含意。由此可知, 语义上译本 2 较贴近原文。

综上所述, 本文从“翻译技巧”、“语法”、“语义”三方面, 考察了两个译本对于“拟情词”的汉译。我们发现: 1) 从翻译技巧来看, 包含本文里未举例分析的拟情词, 其最多使用的翻译技巧为“增译”, 其次为“借译”及“变译”。2) 从语法来看, 即便日汉两语同样使用了修饰成分, 但其词类并不一定相同。日语的修饰语使用的是“拟情词动词化”的结果, 而汉语则使用形容词、副词, 甚至动词来表现感情的情况居多。3) 从语义来看, 根据日语辞典及汉语辞典的解释, 有些拟情词可以找到对应的用法或是近义词, 有些则出现语感上的差异。换言之, 这也表示日汉两语对于“拟情词”有不一样的诠释。

5. 关于拟情词汉译的提案

本节说明本文对于拟情词汉译的看法, 希望可以提供未来翻译拟情词的参考。

1) 翻译技巧方面, 从前人研究里我们可以了解到“拟情词”很少被探讨, 这是由于拟情词不像拟声词(含拟音词)或拟态词(含拟容词)那样容易被描述。为了有效达到汉译的目的, 可以使用“增译”、“借译”、“变译”等技巧。使用“增译”是由于汉语在表达情感时, 习惯在感情形容词前面加上“程度副词”。例如“今日は楽しかったです。(今天我很开心)”, 添加“很”这一程度副词可以使翻译更贴合汉语。使用“借译”是由于汉语里有许多表示心情的四字熟语, 例如“はっとする”译为“豁然开朗”就十分贴切。使用“变译”是由于汉语表示心情的词汇不如日语丰富。当无法对应时, 翻译就需要替代方案。例如在译本 2 里“しつこい無智なお世辞には、さすがにむかむかして、よし、もう嘘は、つくまいと屹っとなつて”被译为“今井田夫人仍没完没了地夸奖着我, 蠢得让我窝了一肚子火。好吧, 我决定不再撒谎了”, 如此便能够向读者传达女主角不满的情绪。

2) 语法方面, “修饰成分”如前所述可以采用汉语的形容词或副词对应日语的拟情词。“非修饰成分”有时也可以通过汉语的动词表达日语的拟情词。例如“それに、ああ、胸がむかむかする。”在译本 1 里被译为“还有, 啊哟! 我简直想吐~”, 在译本 2 里被译为“再有一哎哟! 我都快吐出来了。”由此可知, 翻译并非一味追求逐一对应的方式, 有时利用不同的词类也可以有效解决翻译拟情词的问题。

3) 语义方面, 在进行翻译工作前, 为了确切掌握词汇的真正意涵, 参考数本辞典的解释有其必要。例如前述“むっとした赤黒い顔をしている”在两个译本里有不同的诠释。译本 1 译为“凶巴巴”, 译本 2 则译为“恍若在跟谁赌气似的”。通过日语辞典对“むっと”的解释, 我们可以了解到译本 2 的汉译较为符合原文想传达的意思。总的来说, 拟声拟态词通常具有多义性, 除了查证辞典的解释外, 翻译时还需要考虑到文脉的问题, 如此才可以减少翻译上的误区。

6. 结语

本文探讨太宰治《女生徒》一书里“拟情词”的汉译问题。首先, 本文通过前人研究的成果, 整理归纳日语拟声拟态词的定义与分类, 同时回顾相关的汉译研究, 并且梳理了拟声拟态词的汉译技巧。其次, 本文又调查了《女生徒》里的拟声拟态词, 并进一步筛选“拟情词”进行译本里的汉译分析。分别从“翻译技巧”、“语法”、“语义”三方面着手考察, 比较译本翻译的手法。最后, 本文提出对“拟情词”进行汉译的具体建议, 希望提供未来拟情词翻译的参考。此外, 日本人如何使用“拟情词”这类具有抽象意义的词汇概念, 也是今后我们需要继续探究的课题。

参考文献

- [1] e-Japan 国立国語研究所. 擬音語って? 擬態語って? 日本語を楽しもう! [EB/OL]. <https://www2.ninjal.ac.jp/Onomatope/index.html>, 2022-02-02.
- [2] 山口仲美, 編. 暮らしのことは擬音・擬態語辞典[M]. 東京: 講談社, 2003.

- [3] 小倉慶郎. 日英オノマトペの考察: 日英擬音語・擬態語の全体像を概観する[J]. 大阪大学日本語日本文化教育センター授業研究, 2016(14): 23-33.
- [4] 金田一春彦. 擬音語・擬態語辞典解説[M]. 浅野鶴子, 編. 東京: 角川書店, 1978.
- [5] 田嶋香織. オノマトペ(擬音擬態語)について[J]. 関西外国語大学留学生別科日本語教育論集, 2006(16): 193-205.
- [6] 北村友紀. 擬声語・擬態語に関する日本語教材と日本人の感覚との相違—アンケート調査による検討—[J]. 山口国文, 2016(39): 58-46.
- [7] 梁云思. 日语拟声拟态词汉译方法探究——以《我是猫》于雷译本为例[J]. 佳木斯职业学院学报, 2018(5): 328-329.
- [8] 赵鲲, 高薇. 谈日语拟声拟态词的翻译方法——以夏目漱石的《我是猫》中文翻译为例[J]. 梧州学院学报, 2012, 22(5): 62-68.
- [9] 陈佳琦, 张文碧. 试论拟声拟态词的日译中翻译策略——以《汤神君没有朋友》系列漫画为中心[J]. 戏剧之家, 2018(2): 158-159.
- [10] 张文碧, 陈佳琦. 日语拟声拟态词的汉译策略探析——以小学馆漫画《湯神くんは友達がいらない》为例[J]. 上海理工大学学报, 2019, 41(3): 218-223.
- [11] 渠培娥, 陈燕生. 试析日语拟声拟态词的汉译形式[J]. 北京第二外国语学院学报, 2014(12): 38-45.
- [12] 太宰治. 女生徒[M]. 陆求实, 译. 天津: 天津人民出版社, 2020.
- [13] 太宰治. 女生徒[M]. 杨伟, 译. 江苏: 江苏凤凰文艺出版社, 2021.